

ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, MAY 19TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

المسيح قام حقًا قام

Christ is Risen! He is truly risen!
Χριστος Ανεστη! Αληθως Ανεστη!

The Paralytic Sunday – Righteous Job the Long-suffering

أحد المخلع - تذكار البار أيوب الصديق الكثير الجهاد

Matins – Eothina V: Luke 24:12 - 35

KATAVASIAS OF THE PASCHAL CANNON - TONE ONE
أَيُّومَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَنْتَلَأَلَا أَيُّهَا الشُّعُوبُ، لِأَنَّ الْفِصْحَ هُوَ فِصْحُ الرَّبِّ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ
إِهْنَا قَدْ أَجَازَنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، نَحْنُ الْمُنْتَشِدِينَ نَشِيدَ
النَّصْرِ وَالظَّفَرِ

THE DOXASTICON FOR THE PARALYTIC IN TONE 8

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

يا رب ان المخلع لم تشفه البركة لكن كلمتك جدته ولم يعقه السقم المزمين. لأن فعل
صوتك كان أمضى حدى من السقم. فطرح الوزر العسر الحمل وحمل ثقل السرير شهادة
بوفور رأفتك المجد لك.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين، آمين (اللحن الخامس)

اليوم يوم القيامة فسبيلنا ان نتلألأ بالموسم

RESURRECTION TROPARION – TONE 5

Christ is Risen from the dead, trampling down death by death, and
upon those in the tombs bestowing life.

طروبارية باللحن الأول

المسيح قام من بين الأموات ووطيء بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

طروبارية القيامة (اللحن الثالث)

لتفرح السماوات. وتبتهج الأرضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده. ووطيء الموت بالموت وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم. ومنح العالم
الرحمة العظمى

RESURRECTION TROPARION TONE 3

Let the heavens rejoice, and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm, He hath
trampled down death by death and become the first born from the dead, He hath delivered us from the depths of
Haydes, granting the world the great mercy.

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

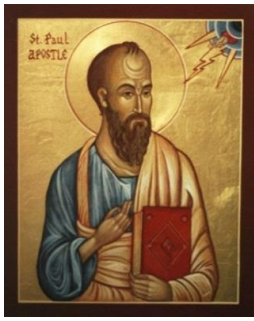
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين
السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق أحد المخلع (باللحن الثالث)

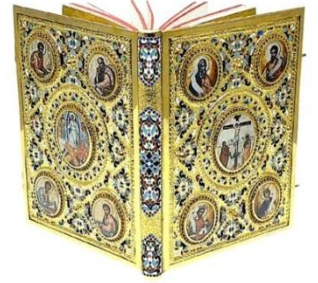
أنهض يا رب بعنايتك الالهية نفسي المخلعة جدا بأنواع الخطايا والأعمال القبيحة كما أقمت المخلع قديما. حتى إذا تخلصت أصرخ هاتفا: المجد لعزتك
أيها المسيح الرووف

قنداق الفصح المجيد (اللحن الثامن)

ولئن كنت نزلت الى القبر، ايها العادم أن تكون مانتاً. إلا انك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت أفرحن.
ولرسلك وهبت السلام، يا ماتح الواقعين القيام.



SCRIPTURE READINGS For Paralytic Sunday



THE EPISTLE

(For Paralytic Sunday)

Sing praises to our God, sing praises.

Clap your hands, all you nations.

The reading is from Acts of the Apostles 9:32-42.

IN THOSE DAYS, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

رتلوا لإلهنا رتلوا

يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي

فصل من أعمال الرسل 9: 32-42

في تلك الأيام حدث أن بطرس وهو يجتاز بالجميع نزل أيضاً إلى القديسين الساكنين في لدة فوجد هناك إنساناً اسمه إينياس مضطجعاً على سرير منذ ثماني سنين وكان مفلوجاً. فقال له بطرس: يا إينياس يشفيك يسوع المسيح. فم وأفرش لنفسك. فقام للوقت. ورآه جميع الساكنين في لدة وسارون الذين رجعوا إلى الرب. وكان في يافا تلميذة اسمها طابيثا الذي ترجمته غزالة. هذه كانت ممثلة أعمالاً صالحة وإحسانات كانت تعملها. وحدث في تلك الأيام أنها مرضت وماتت فمسئوها ووضعوها في عليّة. وإذ كانت لدة قريبة من يافا وسمع التلاميذ أن بطرس فيها أرسلوا رجلين يطلبان إليه أن لا يتوانى عن أن يجتاز إليهم. فقام بطرس وجاء معهم. فلما وصل صدعوا به إلى العليّة فوقفت لديه جميع الأرامل يبكين ويرين أقمصه وثياباً مما كانت تعمل غزاله وهي معهن. فأخرج بطرس الجميع خارجاً وجثا على ركبتيه وصلى ثم التفت إلى الجسد وقال: يا طابيثا قومي! ففتحت عينيها. ولما أبصرت بطرس جلست، فناولها يده وأقامها. ثم نادى القديسين والأرامل وأحضرها حيّة. فصارت ذلك معلوماً في يافا كلها، فأمن كثيرون بالرب.

THE GOSPEL

The Reading of the Gospel is from Saint John 5:1-15

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water; for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water; whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, he said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.' "They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk?'" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you." The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا البشير والتلميذ الظاهر

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم. وفي اورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية «بيت حسدا» لها خمسة أزوقة. في هذه كان مضطجعاً جمهور كثير من مرضى وعشى وعرج وعسمة يتوقعون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء. فمن نزل أولاً بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا رآه يسوع مضطجعاً وعلم أن له زمناً كثيراً فقال له: «أتريد أن تبرأ؟» أجابه المريض: «يا سيد ليس لي إنسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء. بل بينما أنا أت ينزل قدامي آخر». قال له يسوع: «قم. احمِل سريرك وامش». فحالا برى الإنسان وحمِل سريرته ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهودي للذي شفي: «إنه سبت! لا يحل لك أن تحمل سريرك». أجابهم: «إن الذي أبرأني هو قال لي احمِل سريرك وامش». فسألوه: «من هو الإنسان الذي قال لك احمِل سريرك وامش؟». أما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو لأن يسوع اعتزل إذ كان في الموضع جمع. بعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: «ها أنت قد برئت فلا تخطئ أيضاً لنلا يكون لك أمر». فمضى الإنسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبراه

بدلاً من "بواجب الاستيهال....." نرتل بطي (الحن الأول):

ان الملاك تقوه نحو المنعم عليها.

"إيتها البتول نخبلك نحن المؤمنين بأصوات متفقة هاتفين. إفرحي يا باب الرب. إفرحي يا مدينة متنفسه. إفرحي يا من بها أشرق لنا اليوم من الأموات نور قيامة المولود منها

بدلاً من "سبحوا الله من السموات....." نرتل

جسد المسيح تناولوا. والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هللوا

بدلاً من "قد نظرنا النور الحقيقي

المسيح قام من بين الاموات.....